Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0410U003720

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 21-06-2010

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Коккіна Ліліта Рейнісівна

2. Kokkina Lilita Reynisivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 28-05-2010

Спеціальність за освітою: 7.030502

Місце роботи здобувача: Одеський національний університет ім. І. І. Мечникова. Наукова частина

Код за ЄДРПОУ: 02071091

Місцезнаходження: 65082. м. Одеса, вул. Дворянська, 2

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Одеський національний університет ім. І. І. Мечникова. Наукова частина

Код за ЄДРПОУ: 02071091

Місцезнаходження: 65082. м. Одеса, вул. Дворянська, 2

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Засоби вираження семантичної категорії пасивності в оригіналі та перекладі (на матеріалі українських перекладів французьких художніх текстів)

2. Means of expressing of semantic category of passivity in the original text and its translation (on the material of French fiction texts's Ukrainian translation)

Реферат/анотація:

1. Дисертацію присвячено комплексному вивченню особливостей відтворення різнорівневих засобів вираження семантичної категорії пасивності при перекладі французьких прозових текстів українською мовою на основі зіставного аналізу конвергентних та дивергентних ознак цих засобів у системах досліджуваних мов. Встановлено міжмовні розбіжності системного, нормативного та узуального характеру, що зумовлюють використання перекладацьких трансформацій на семантичному та прагматичному рівнях еквівалентності, а саме: заміна морфологічного засобу позначення пасивної дії синтаксичним, лексичним або фразеологічним; транспозиція; зміна персональності/імперсональності; гіпонімічний переклад; гіперонімічний переклад; метонімічний переклад; антонімічний переклад; поширення; експлікація;

опущення; інтерполяція підмету. Визначено вплив перекладацьких рішень на повноту відтворення авторської інтенції у перекладі.

2. The thesis focuses on the complex study of the features of rendering diverse means of expressing the semantic category of passivity when translating French fiction texts into the Ukrainian language on the basis of comparative analysis of convergent and divergent marks of those means in the systems of the languages under consideration. Interlingual distinctions of a systemic, normative or usage nature have been established which cause the use of translational transformations on the semantic and pragmatic levels of translational equivalence, namely: the substitution of morphological way of designation of a passive action with the syntactical, lexical or phraseological ones; transposition; personality/impersonality shift; hyponymic translation; hyperonymic translation; metonymical translation; antonymic translation; expansion; explication; omission; interpolation of the subject. The influence of translational solutions on the completeness of the rendering of the author's communicative intention in the translation has been defined.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Марінашвілі Мальвіна Джангізівна

2. Marinashvili Malvina Dzhanhizivna

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Чередниченко Олександр Іванович

2. Чередниченко Олександр Іванович

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16, 10.02.19

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Федорова Лариса Олександрівна

2. Федорова Лариса Олександрівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.05

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Бєлова Алла Дмитрівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Бєлова Алла Дмитрівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.